

Ítalska söngvabókin -- Il canzoniere italiano

Ítalskar þýðingar Olgu Clausen á kvæðum eftir Kristján Hreinsson

Un capitolo (Einn kafli)*

Ti portai il mondo senza niente
e partivamo nella città blu
la primavera era accogliente
i merli annunciavano gioventù.

I giorni insieme erano fioriti
speravo fortemente in noi due
ma ora questi giorni son spariti
per sempre penserò a quelle vie.

I nostri cuori comandavano tutto
che scrivevamo pieni di amor
ma ora il mondo pieno è di lutto
ma grazie per quei giorni di color.

Stai con me (Vertu hjá mér)**

Stai con me amico
che dorme la montagna
la bufera si scatena
l'inverno c'accompagna.

Gelido è il ghiaccio
le acque in malora
vorrei un tuo abbraccio
e guardare la aurora.

Abbiam' un desiderio
che copre l'armatura
il vento refrigerio
dentro queste mura.

Quando il ghiaccio crolla
l'aria si fa estiva
sì, stai con me amico
la primavera' arriva.

Il mio passerotto canta (Sólskríkjan mín syngur)*

Si posa sui rami a volte qua e là
allegro canta con la voce chiara
e al tramonto quando tutto si calmerà
noi due voleremo verso l'alba.

Arriverà l'autunno e so che se n'andrà
incontro alle tenebre e al gelo
e nella mia mente l'invern'oscurerà
memorie che volano nel cielo.

L'inverno si ritrae, la vita fiorirà
La primavera torna rigogliosa
Ritorna sui rami e ancor mi sfiorerà
il cuore con la voce deliziosa.

La musica del cuore (Tónlist hjartans)**

L'amore è la bella musica per il mio cuore
il ritmo è dolce e l'anima si eleva,
nelle mie vene scorre a tutte le ore
cantato in varie lingue, ci piaceva.

Canzoni d'amore vivono in tutti noi
la gioia del cuore avvolto dalle note
soavi e divine composte solo per voi
ci accompagnano come una dote.

Il fuoco che brucia scorre nelle vene
risveglia ricordi pieni di passione
il miracolo dell'amore sopravviene
ci illumina con la sua selezione.

L'amore è la bella musica per il mio cuore
come una luce brilla dentro il giorno
nelle mie vene scorre a tutte le ore
cantato anche da chi ci gira intorno.

Un angelo ti proteggerà (Fagur engill fylgir þér)**

Un angelo ti proteggerà
dal primo respiro che tu fai
il giorno si illuminerà
e il dolce sole tu vedrai.

Sará per te una ode soave
tocco sulle corde del cuore
di giorno e le notti brave
suonerá con tanto amore.

Di giorno la tua anima
proteggerá la verità
quell'unica e anonima
che ti dará la felicità.

E se ti tormenta la notte
ti vuole lasciar angosciato
e le speranze son ridotte
dell'angelo ne sarai grato.

L'ode alla vita suona qui
nel tuo cuore in questo giorno
l'angelo che ti scoprí
ti segue ogni passo intorno.

La volontà del vento (Vilji vindsins)**

Ricordi quand' il vento ti sveglió
e la speranza apparve tra le nubi
sentivi che ancora respirò
il vento sui nostri corpi nudi.

L' autunno arrivó in libertà
ti portó via il fiore del tuo cuore
la vita con la luce scapperà
rimane solo morte e stupore.

E nella valle oscura ti portò
ti tolse tutto quel che tu amavi
un vento freddo ora arrivò
e la speranza nel tuo cuor cercavi.

L' ombra di quel giorno è sempre qui
ma tu incontro al luce vuoi andare
e capirai il vento altresì
se tutto inizierà a germogliare.

Nel vento troverai il grande amor
e il tuo seme diverrà un fiore
e quando guarderai nel tuo cuor
vedrai che questo soffio non muore.

Sorriso (Bros)**

Quel giorno ricordo gelido
quando ti vidi
il tuo sorriso angelico
lo condivisi.

Poi durante l' estate calda
l' aria pura
apparve il sole che riscalda
tra queste mura.

Penso al tuo dolce sorriso
e spero ancora
che tu appai' all' improvviso
bella signora.

Il sonetto dell'amore (Unaðsreitasonnettan)***

La primavera porta tant'amor
la nostra dolce terra si risveglia
il canto degl'uccelli ora staglia
e accoglie ogni vita col calor.

Lumache lascian tracce qua e lá
il ronzio delle mosche f'allegria
La musica nell'aria è magia
perch'ora sanno, il sole arriverà.

Ovunque il disgelo segna goal
I bulbi sanno cosa debbon fare
All'ombra degli alberi compare
Un uccellin che guarda verso il sol.

E tutto vien avvolto coll'amor
si sprigionano tutti i color.

L'umiltà (Lágstemmdar línur)**

Nell'ombra si celano maree mosse
il vento s'infuria ma or si vedrà
un angelo candido dice che forse
un giorno di sole ti sorriderà.

Il vento si agita allegramente
e sento il cuore che batte di più
per tutte le volte che mi viene in mente
la vita che ci aspettava qui su.

Tu guardi lo splendido angelo tuo
ti apre la strada e vedi di più
l'umile casa nel Paese natio
e l'ode ch'echeggia profonda lassù.

La ricompensa della vita (Laun lífsins)****

Tu mentre combatti l'oscurità nera
e tutto che vedi è senza un perché
ti senti che senza di me
la pace che vuoi nell'anima triste
ti rivela cose mai viste
ma trova le parole giuste
aspetti e spera che passi quest'era
e torni l'amore nel cuore per te.

Tu senti che presto la tua coscienza
ti aiuterà nelle giornate no
la vanità non te la do
nel mondo che crolla e tu sei da solo
i sogni si alzan' dal suolo
e pensi di prender il volo
e tu devi chiederti ma con prudenza:
la vita che ricompensa mi dà?

E quando non devi più fare la guerra
ti chiede allora se mai vedrai più
il fuoco che brilla la su
nel buio notturno la saggezza suona
il profeta con forza tuona
e la tua mente sprona:
-Ma i sogni soavi su questa mia terra
mi potranno mai (più), portare la su?

Il Cavalier della rosa in guerra
ti chiede allora se mai vedrai più
il fuoco che brilla la su
nel buio notturno la saggezza suona
il profeta con forza tuona
e la tua mente sprona:
Ma i sogni soavi su questa mia terra
mi potranno mai (più), portare la su?

Barlume di speranza (Vonarglæta)**

Nel dolor ti penso spesso qui,
immagino di rivederti presto
ma sento che non sarà mai così
e non farai mai quello che t'ho chiesto

Ed il dolore nelle vene va
e l'amarezza si diffonde forte
non credo di poter dimenticar
non penso che mi toccherà in sorte

Di tutti i miei sogni posso dir
s'avvererebbero se solo io
potessi fare a meno di soffrir
e sperar che m'aiuti il buon Dio.

La fede nel mio sogno fiorirà
ma ombre scur' avvolgono la vita
quel barlume di luce quando va
il sogno è tutto quello che mi resta.

Alla finestra di notte (Við glugga um nótt)**

Mi siedo alla finestra ma non ci vedo più
da solo non riesco andar avanti
e triste in mezzo agli alberi la notte guarda in giù
e ascolta i miei infiniti pianti.

La notte porta il gelo e solitudine
E io sento un peso nel mio cuore
Ma ora guardo indietro con gratitudine
e sono grato per il nostro amore.

Il brivido mi scuote e non sorrido più
E tutti questi bulbi son sfioriti
Le lacrime sul viso mi butteranno giù
e pare che non siamo mai esistiti.

Canto per te (Ég syng fyrir þig)*

Nel mondo dei merli col vento e nel cielo blu
vorrei fluttuare su morbide nubi ancora
e nell'infinito del cielo ci sei anche tu
insieme a me voleremo (su) verso l'aurora.

E la mia musica canta e loda l'amore
un sogno da cui non mi voglio mai più svegliar
nell'arcobaleno la gioia più pura non muore
ma il mio cuore con te si vuole librar.

Nell'oscurità il canto mi torna nel cuor
e quando arriva l'alba il mio cuore trema
ma sulle ali d'amore mi sento un piccolo fior
e canto per tutto il mondo il mio poema.

La colomba della pace (Friðardúfan)***

Volo in cielo come una colomba
mi sento come spirito nel cielo
nel silenzio ora te lo svelo
che il mio cuore sembra una tromba

Il mio amore sembra senza fine
O tu che sei, la mia poesia
la pace non è solo un'utopia
se tutti noi tra non abbiám confine

La colomba canta la sua ode
Che vivrà sempre nel mio cuore
Non morirà mai questo mio fervore
Fino a quando il mio cuore esplode

La colomba gioca su nel cielo
E col suo canto del cuor scioglie il gelo.

* [*Söngvar um svífandi fugla.*](#)

** [*Sextán söngvar fyrir sópran og tenór.*](#)

*** [*Sautján sonnettur um heimspeki hjartans.*](#)

*** *Fótspor á farvegi tímans – Tuttugu söngvar fyrir tenór.*